

From Dolls to Guns — My Journey to the Competition Shooting Sports

お人形から銃まで — 射撃競技の大会に出場するまでの私の道のり

Posted by: Vera Koo , January 6, 2015

2015年1月6日投稿

I did not grow up playing with toy guns. I grew up playing with dolls. In fact, as a child, I never had any interest in guns.

私はおもちゃの銃で遊んで育ってはいません。お人形遊びをして育ちました。本当に、子どもの頃は銃に興味を持ったことなどありませんでした。

I was raised in a very traditional Chinese family that valued women as nurturers and caretakers. My mother groomed me to be good wife, a good mother and a good daughter-in-law.

子どもを育て、家族の世話をする女性が評価される、伝統的な中国の家庭で私は育ちました。母は私が良き妻となり、良き母となり、そして良き嫁となれるように躾けてくれました。

Koo-wedding

クー家の結婚式

I never would have guessed I would later become a competitor in the male-dominated sport of Action Pistol Shooting, let alone a national and world women's champion.

自分が後々、この男性中心のアクションピストルシューティングの競技に足を踏み入れ、あまつさえ全国大会で優勝し、世界大会でも女子チャンピオンになるなど、想像したこともありませんでした。

I am living proof of Albert Einstein's mantra, that those who attempt the absurd can achieve what seems impossible.

私は、「不条理に挑んだ者だけが不可能を可能にできる」という、アルベルトアインシュタインの名言を体現する者です。

Family Picture koo

クーファミリー

Vera and her family in earlier years.

当初のヴェラと家族たち

Even well into adulthood, shooting seemed like an unlikely path for me. During the 1980s, my husband Carlos and I liked to go camping. My husband owned a couple small guns for protection. We figured they would be nice to have if we were ever approached by a bear. Little did we know my husband's guns would not have been powerful enough to take down a bear.

大人になってからも、射撃は私がおおよそ選択しそうにないものでした。1980年代、私は夫のカルロスと一緒に、好んでキャンプに出かけていました。夫は護身用の銃を2挺持っていました。クマが近くに現れた時、手元に銃があった方が良く、2人で考えたからです。夫の銃がクマを倒すほど強くないことなど、私たちはほとんど知りませんでした。

My husband showed me how to load and unload the guns, but I could never remember how to perform the tasks he showed me, because I never handled the guns. The guns scared me.

どうやって銃に銃弾を装填し、どうやって抜き取るかは、夫が私に見せてくれました。しかし、銃を扱った経験のない私は、一向に夫が見せてくれた作業のやり方を覚えることができませんでした。私は銃が怖かったのです。

Eventually, I decided the guns weren't inherently dangerous. My lack of knowledge made them dangerous, and I needed to educate myself.

最終的には、銃が本質的に危険なものではないという判断ができるようになりました。自分の知識のなさが、銃を危険なものにしていたのです。私には自分で学ぶ必要がありました。

The first time I fired a gun came during the 1980s when my husband took me trap shooting. We rented a shotgun for me to use. I had never held a shotgun before. The range master showed me how to load, aim and pull the trigger. When it was time to fire the weapon, the range master told me to go ahead. I stood there for a long time, afraid. Finally, I pulled the trigger.

私が最初に銃を撃ったのは、1980年代、夫に連れられてクレー射撃をした時のことでした。私が使ったショットガンは借り物です。それまでショットガンを構えた経験など私にはありません。射撃場のオーナーが、どうやって弾を装填し、狙いを定め、引き金を引くのかをやって見せてくれました。いざ自分が引き金を引く時、そのオーナーが私に撃てと声をかけてくれました。私は長い間恐怖におののき、そこに立ち尽くしていました。そして、やっとのことで引き金を引いたのです。

The range master had me shoot with 4 others, in rotation. He watched closely as I shot. My performance surprised everyone, including myself. I hit 8 of 25 pigeons. More importantly, I got my first taste of shooting.

射撃場のオーナーはこれ以外に4挺のショットガンを代わる代わる使わせてくれました。彼は私が撃つ様子をしっかりと観ていました。私自身を含め、私の成績にはみんなが驚きました。私は25のクレーピジョンのうち、8つを撃ち抜いていました。そして何より重要なことに、私は初めて射撃の味を占めたのです。

Not long after that, a friend who had purchased a .30-'06 rifle took my husband and me to a range to shoot it. The rifle was sitting on a table pointing downrange when my friend invited me to fire it. As I picked it up, I accidently fired a round. Because the gun was pointed downrange, there was no threat of anyone being injured, but I realized then I needed more education.

その後まもなく、.30-06 スプリングフィールド弾を撃てるライフルを購入した友人が、夫と私を射撃場へ連れて行ってくれました。友人が私を呼んで撃たせようとしてくれた時、ライフルはテーブルの上に置かれ、ちょうど標的のクレーが出てくる方向に銃口を向けていました。そのライフルを手を取った時、私は意図せず撃ってしまいました。たまたま銃口が標的の方を向いていたため、周りの人を

傷つける危険はありませんでしたが、その時に私は、自分をもっと銃のことを知るべきだと悟ったのです。

I asked the range officer if there was somewhere I could learn how to shoot firearms safely. A year and a half later, I signed up for a class at a college in California.

射撃場のスタッフに、どこか安全に銃の扱い方を学べるところはあるかと尋ねました。それから1年半後、私は米カリフォルニア州にある学校の講習を受けることにしました。

I did not enter lightly into my decision to take the class. Before I start a hobby, I first decide whether it is something I want to spend at least 10 years of my life doing. It takes 5 years to really get into any activity, 10 years to become good and 15 to 20 to become excellent. My decision to take the class was a decision to take shooting seriously.

この講習を受けるという決断は、簡単にはくだせませんでした。何か趣味を始める時は、それが本当に自分の人生で最低10年は費やしてやりたいことなのか考えるようにしています。趣味は形になるまで5年はかかり、上級者になるには10年、秀でた結果を残すには15~20年かかります。この講習を受けるという決断は、私にとって射撃を真剣にやるという決意を表していました。

I was in a beginner's class with 22 students. I was 1 of 3 women. Many in the class had some experience firing guns. Others were novices like me. I was 41 years old, and I wanted to see how far I could advance in the sport before turning 50.

初心者向けのクラスには、私のほかに22人の受講生がいました。そのうち女性は私を含めて3人。受講生のほとんどが銃を撃った経験を持っていました。残りは私のような素人です。その時、私の年齢は41歳で、50歳になるまでにどれだけ自分が上達できるか見極めようとしていました。

Shortly after starting the class, I set a goal to be the best female shooter in the class. I achieved that goal in 3 months. Then, I advanced my goal to becoming the overall best shooter in the class. I did so in 18 months. That class helped me establish two important elements for the future: accuracy and consistency. My accuracy became my strength, and it has helped me climb the ladder in this sport.

講習が始まってすぐ、私はクラスの女性の中で一番になるという目標を立てました。この目標は3カ月で達成できました。それから、今度はクラスで一番になるというところにまで目標を引き上げました。これは18カ月で達成できました。この講習で、私は将来に向けて2つの重要な要素をつかむことができました。正確さと安定感です。射撃の正確さは私の武器になっていて、これがあったからこそ、私はこの競技でここまで登り詰めることができたのです。

Vera-Koo-1

ヴェラクー1

(Chris Tropea photo)

(写真: クリストロペア)

When I set a goal, it is like planting a seed in my mind. It germinates and grows, and I can't stop thinking about the goal. I maintained my goal-oriented mindset after the class ended. I wanted to make small improvements after each practice or match. Attaining even small improvement can take several hours of

work. I do not believe in trying to reinvent the wheel, so I sought out mentors for help. In 1991, I met speed-shooting specialist Jim O'Young and persuaded him to coach me.

目標を決める時は、まるで心の中に種を植え付けるような感覚です。種は芽を出し、ぐんぐんと成長します。そうすると私の頭からその目標が離れなくなります。講習が終わってからも、私は目標に向かって突き進む姿勢を維持し続けました。練習や大会が終わるごとに、私は少しずつ成長していこうと考えました。小さな上達にも数時間の練習が必要になります。先駆者がいるものをわざわざ独学でやって時間と労力を費やすのはよくないと考え、私は指導者を探すことにしました。1991年、私はスピードシューティングのスペシャリスト、ジム オーヤング(Jim O' Young)に出会い、コーチになってもらえないかと交渉しました。

My goals and commitment to this sport helped me arrive where I am. It is a destination I would have never expected to reach, but life is about what you make of unexpected situations.

目標を立て、この競技に一所懸命取り組んできたからこそ、今私はここに立っています。ここはかつて自分でも予期していなかった終着点ですが、人生とは予期せぬ状況の中から自らの手で作り出すものです。

We can plan for the future all we want, but life will surprise us. No one who knew me 30 years ago could have imagined I would become an accomplished shooter. I reached this point because I was not afraid to pursue a challenge.

私たちは、自ら望むがままに将来の計画を立てることができます。しかし、それでもその先には、驚くべき未来が私たちを待ち構えています。私が射撃選手になるなんて、30年前の私を知る人たちは誰も想像できなかったでしょう。私がここに到達できたのは、恐れず果敢に挑戦し続けたからです。

I have come to realize the effect attitude has on life. It is my belief that life is 20 percent what happens and 80 percent how we react. We are all in charge of our attitudes.

自分の姿勢が人生に及ぼす影響が、私にはだんだん分かるようになりました。人生はその道中で起こる20%の物事と、それに対する80%の自分の態度で成り立っているというのが私の信念です。私たちは皆、自分のあり方に責任を持っています。

When guns scared me 30 years ago, I could have approached my fear in a couple different ways. By choosing to learn more about them and how to properly handle them and how to fire accurately, I met my fear head on and wound up developing a hobby I can pour myself into.

30年前、私が銃に対して恐怖心を抱いた時、私はその恐怖心に対していくつか違う対処をとることができました。銃をもっとよく知り、もっと上手く扱えるように、もっと正確に撃てるようになる道を選んだことで、私は恐怖心と真っ向から向き合い、心血注いで取り組める趣味の腕を磨くことになりました。

Vera-Koo2

ヴェラクー2

(Chris Tropea photo)

(写真: クリストロペア)

There was always a chance I would not excel in this sport, but true failure would have been not trying. As Chinese philosopher Confucius once stated, "Our greatest glory is not in never falling but in rising every time we fall." Shortcomings do not discourage me or make me want to stop shooting. Rather, they serve as my greatest motivation.

この競技の腕を磨かないという道も常にありました。しかし、本当の失敗とは、挑戦することではありません。中国の思想家、孔子はかつてこう言いました。「最大の名誉は決して倒れないことではない。倒れるたびに起き上がることである。」欠点があるからと言って、私は落ち込んだり、射撃をやめたいと思ったりはしません。それよりも、欠点があることで、もっと私のやる気が燃え上がるのです。

There is a champion within all of us. I found the champion within me through my desire to become an accomplished marksman, even when I had no previous background in shooting. The idea of a then-middle age Chinese woman taking up shooting probably seemed absurd to some at the time, but it takes embracing the absurd to make the impossible become possible.

私たちは全員、内なるチャンピオンを秘めています。たとえ射撃の経験がなくても、私は射撃選手になりたいという夢を通じて、自分の中のチャンピオンを見つけました。当時、中年の中国人女性が射撃を始めるという考えは、おそらく一部の人には不条理に聞こえたことでしょう。しかし、その考えがあったからこそ、不可能を可能にする不条理を受け入れられたのです。